

◎技術協力及び青年海外協力隊の事業に関する日本国政府とシエラレオネ共和国  
政府との間の協定

(略称) シエラレオネとの技術協力及び青年海外協力隊事業協定

二〇一九年 八月二二日 フリータウンで署名  
二〇一九年 八月二二日 効力発生  
二〇一九年 九月 九日 告示  
(外務省告示第一三九号)

目次	ページ
前文	六二九
第一条 技術協力及び青年海外協力隊の事業の促進	六二九
第二条 別個の取決めの締結	六二九
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態等	六二九
第四条 経済開発及び社会開発への寄与	六三〇
第五条 専門家等に対する特権、免除及び便宜の付与	六三〇
第六条 専門家等に対する請求に関する責任のシエラレオネ政府による負担	六三三
第七条 設備、機械及び資材の供与	六三三
第八条 専門家等とシエラレオネ政府との連絡	六三四
第九条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等に対する特権、免除及び便宜の付与	六三五
第十条 専門家等の安全の確保	六三七

第十一条	協議	六三七
第十二条	技術協力の個別の計画との関係	六三七
第十三条	効力発生及び終了	六三八
末文		六三八

技術協力及び青年海外協力隊の事業に関する日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間の協定

日本国政府及びシエラレオネ共和国政府は、

両国間に存在する友好関係を技術協力及び青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）の活動の促進により一層強化することを希望し、

それぞれの国の経済開発及び社会開発を促進することにより得られる相互の利益を考慮し、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力及び青年海外協力隊の事業を促進するよう努める。

第二条

この協定に基づいて行われる技術協力の個別の計画を規律する別個の取決めは、両政府の権限のある当局の間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、シエラレオネ共和国政府の権限のある当局は外務国際協力省である。

第三条

1 次の形態による技術協力は、日本国の現行の法令及び前条に規定する取決めに従い、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、JICAの負担で行われる。

独立行政法人国際協力機構の協力形態等

技術協力及び青年海外協力隊の事業の促進

別個の取決めの締結

シエラレオネとの技術協力及び青年海外協力隊事業協定

AGREEMENT ON  
TECHNICAL COOPERATION AND  
THE JAPAN OVERSEAS COOPERATION VOLUNTEERS PROGRAM BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE

The Government of Japan and the Government of the  
Republic of Sierra Leone,

Desiring to strengthen further the friendly relations  
existing between the two countries by the promotion of  
technical cooperation and activities of Japan Overseas  
Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV"),  
and

Considering mutual benefits derived from promoting the  
economic and social development of their respective  
countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall endeavor to promote  
technical cooperation and the Japan Overseas Cooperation  
Volunteers Program between the two countries.

Article II

Separate arrangements which govern specific programs  
of technical cooperation carried out under this Agreement  
shall be agreed upon between the competent authorities of  
the two Governments. The competent authority of the  
Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and  
the competent authority of the Government of the Republic  
of Sierra Leone is the Ministry of Foreign Affairs and  
International Cooperation.

Article III

1. The following forms of technical cooperation will be  
carried out by the Japan International Cooperation Agency  
(hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in  
accordance with the laws and regulations in force in Japan  
as well as with the arrangements referred to in Article II:

シエラレオネとの技術協力及び青年海外協力隊事業協定

- (a) 技術訓練をシエラレオネ国民に提供する<sup>一</sup>と。
- (b) JICAからの専門家（以下「JICA専門家」という。）をシエラレオネ共和国に派遣する<sup>二</sup>と。
- (c) 幅広い技術及び豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「日本人シニア海外ボランティア」という。）をシエラレオネ共和国に派遣すること。
- (d) シエラレオネ共和国の経済開発及び社会開発に係る計画に関する調査を行うため、日本国の調査団（以下「日本国の調査団」という。）をシエラレオネ共和国に派遣する<sup>三</sup>と。
- (e) 設備、機械及び資材をシエラレオネ共和国政府に供与する<sup>四</sup>と。
- (f) 両政府間の相互の同意によって決定されるその他の形態の技術協力をシエラレオネ共和国政府に対して行う<sup>五</sup>と。
- 2 協力隊員は、両政府の権限のある当局の間で合意する別個の派遣計画により、日本国の現行の法令に従いJICAによりシエラレオネ共和国に派遣される。また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材は、JICAにより使用に供される。

第四条

シエラレオネ共和国政府は、前条に規定する日本国の技術協力及び青年海外協力隊の事業の結果としてシエラレオネ国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がシエラレオネ共和国の経済開発及び社会開発に寄与すること並びに軍事目的に使用されないことを確保する。

第五条

1 JICAがJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員を派遣する場合に、シエラレオネ共和国政府は、次のことを行う。

専門家に  
対する  
特権、免  
除及び  
その他の  
便宜の  
付与

Article IV

2. JOCV will be dispatched to the Republic of Sierra Leone by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments, and equipment, machinery and materials necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

The Government of the Republic of Sierra Leone shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Sierra Leonean nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation and the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program as set forth in Article III contribute to the economic and social development of the Republic of Sierra Leone, and are not utilized for military purposes.

Article V

1. In case JICA dispatches the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, the Japanese Missions and JOCV, the Government of the Republic of Sierra Leone shall:

- (a) providing technical training to the Sierra Leonean nationals;
- (b) dispatching experts from JICA (hereinafter referred to as the "JICA Experts") to the Republic of Sierra Leone;
- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Japanese Senior Volunteers") to the Republic of Sierra Leone;
- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Japanese Missions") to the Republic of Sierra Leone to conduct surveys of economic and social development projects of the Republic of Sierra Leone;
- (e) providing the Government of the Republic of Sierra Leone with equipment, machinery and materials; and
- (f) providing the Government of the Republic of Sierra Leone with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

- (1) (a) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又は当該給与及び手当に関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金を免除すること。
- (b) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員並びにこれらの者の家族の構成員並びに協力隊員に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書取得要件を免除すること。
- (i) 携帯荷物
- (ii) 身物品、家財及び消費財
- (iii) シエラレオネ共和国に派遣されるJICA専門家一名につき一台、JICA専門家の一家族につき一台、日本人シニア海外ボランティア一名につき一台、日本人シニア海外ボランティアの一家族につき一台及び協力隊員一名につき一台の自動車
- (c) シエラレオネ共和国に自動車を輸入しないJICA専門家及び日本人シニア海外ボランティア並びにこれらの者の家族並びに協力隊員に対し、当該JICA専門家及び日本人シニア海外ボランティア並びにこれらの者の家族並びに協力隊員が自動車を現地購入する場合には、JICA専門家一名につき一台、JICA専門家の一家族につき一台、日本人シニア海外ボランティア一名につき一台、日本人シニア海外ボランティアの一家族につき一台及び協力隊員一名につき一台の自動車に対して課される租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除すること。
- (d) JICA専門家及び日本人シニア海外ボランティア並びにこれらの者の家族並びに協力隊員に対し、(b)(iii)及び(c)に規定する自動車の登録料を免除すること。
- (2) (a) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員の任務の遂行に必要なとされる適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリ役務を含む。）を自己の負担で提供し、かつ、当該施設の運営費及び維持費を負担すること。

- (1) (a) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and members of their families as well as JOCV from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:
- (i) luggage;
- (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
- (iii) one motor vehicle per JICA Expert, per family of the JICA Expert, per Japanese Senior Volunteer, per family of the Japanese Senior Volunteer and per member of JOCV assigned to stay in the Republic of Sierra Leone;
- (c) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families as well as JOCV who do not import any motor vehicle into the Republic of Sierra Leone from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Expert, per family of the JICA Expert, per Japanese Senior Volunteer, per family of the Japanese Senior Volunteer and per JOCV; and
- (d) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families as well as JOCV from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(iii) and (c).
- (2) (a) provide at its own expense suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, the Japanese Missions and JOCV as well as bear the expenses for their operation and maintenance;

## シエラレオネとの技術協力及び青年海外協力隊事業協定

六三三

- (b) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員の任務の遂行に必要な現地要員（必要な場合には、英語を解する適当な通訳を含む。）並びにJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員の相手方となる当該任務の遂行に必要なシエラレオネ人の要員を自己の負担で提供すること。
- (c) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び協力隊員に係る次の諸経費を負担すること。
  - (i) 通勤費
  - (ii) シエラレオネ共和国内の公用出張旅費
  - (iii) 公用通信費
- (d) JICA専門家及び日本人シニア海外ボランティア並びにこれらの者の家族の構成員並びに協力隊員に対し、適当な住宅の確保につき便宜を提供すること。
- (e) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員並びにこれらの者の家族の構成員並びに協力隊員に対し、医療上の便宜を提供すること。
- (3) (a) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員並びにこれらの者の家族の構成員並びに協力隊員に対し、任期中、シエラレオネ共和国に入学し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関する便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。
- (b) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員の任務の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するため、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対して身分証明書を発給すること。
- (c) JICA専門家及び日本人シニア海外ボランティア並びにこれらの者の家族の構成員並びに協力隊員に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。
- (d) 協力隊員に対し、その任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用を許可すること。

- (b) provide at its own expense the local staff (including adequate English-speaking interpreters, if necessary) as well as the Sierra Leonean counterparts to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, the Japanese Missions and JOCV necessary for the performance of their duties;
- (c) bear expenses of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and JOCV for:
  - (i) daily transportation to and from their place of work;
  - (ii) their official travels within the Republic of Sierra Leone; and
  - (iii) their official correspondence;
- (d) provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of their families as well as JOCV; and
- (e) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and members of their families as well as JOCV.
- (3) (a) permit the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and members of their families as well as JOCV to enter, leave and sojourn in the Republic of Sierra Leone for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) issue identification cards to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;
- (c) offer the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of their families as well as JOCV the convenience for acquisition of car driving license;
- (d) permit JOCV to install and use radio communication sets necessary for the performance of their duties; and

(e) JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員の任務の遂行に必要その他の措置をとること。

2 1 に規定する自動車が、その後シエラレオネ共和国において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を受ける権利を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対して当該租税が課される。

3 シエラレオネ共和国政府は、JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員並びにこれらの者の家族の構成員並びに協力隊員に対し、シエラレオネ共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家、シニアボランティア及び調査団の構成員並びにこれらの者の家族の構成員並びに協力隊員に類するボランティアに与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

#### 第六条

シエラレオネ共和国政府は、JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員又は協力隊員の任務の遂行に起因し、当該任務の遂行中に発生し、又は当該任務の遂行に関連して当該 JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員又は協力隊員に対する請求が生じた場合には、当該請求について責任を負う。ただし、当該請求が当該 JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員又は協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

#### 第七条

1 (1) JICA がシエラレオネ共和国政府に対して設備、機械及び資材を供与する場合には、シエラレオネ共和国政府は、当該設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書を取得要件を免除する。当該設備、機械及び資材は、陸揚港において保険料及び運賃込みの条件でシエラレオネ共和国政府の権限のある当局に引き渡された時にシエラレオネ共和国政府の財産となる。

(e) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, the Japanese Missions and JOCV.

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Sierra Leone to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall accord the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and members of their families as well as JOCV such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and members of their families as well as similar volunteers of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Sierra Leone.

#### Article VI

The Government of the Republic of Sierra Leone shall bear the responsibilities for claims, if any arises, against the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions or JOCV resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions or JOCV.

#### Article VII

1. (1) In case JICA provides the Government of the Republic of Sierra Leone with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt such equipment, machinery and materials from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Republic of Sierra Leone upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to the competent authorities of the Government of the Republic of Sierra Leone.



## シエラレオネとの技術協力及び青年海外協力隊事業協定

- (2) JICAがシエラレオネ共和国政府に対して設備、機械及び資材を供与する場合には、シエラレオネ共和国政府は、当該設備、機械及び資材の現地購入に関し、租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除する。
- (3) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材は、両政府の権限のある当局の間に別段の合意がある場合を除くほか、第二条に規定する取決めに定める目的のために使用される。
- (4) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材のシエラレオネ共和国内における輸送のための費用並びにこれらの交換、維持及び修理のための費用については、シエラレオネ共和国政府が負担する。
- 2  
(1) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であつてJICAが用意するものは、両政府の権限のある当局の間に別段の合意がある場合を除くほか、引き続きJICAの財産とする。
- (2) シエラレオネ共和国政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。
- (3) シエラレオネ共和国政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除する。

### 第八条

シエラレオネ共和国政府は、その指定する機関を通じ、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員と密接な連絡を維持する。

(2) In case JICA provides the Government of the Republic of Sierra Leone with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within the Republic of Sierra Leone of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Republic of Sierra Leone.

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

(3) The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

### Article VIII

The Government of the Republic of Sierra Leone shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV.



第九条

1 日本国から派遣され、この協定に基づく技術協力の計画及び青年海外協力隊の事業に関連してJICAにより与えられる任務をシエラレオネ共和国において遂行する駐在員、職員並びに日本人シニア海外ボランティア及び協力隊員の調整員（以下それぞれ「JICA駐在員」、「JICA職員」及び「JICA調整員」という。）を置く海外事務所（以下「JICA事務所」という。）をJICAがシエラレオネ共和国において維持することができるとが確認される。

2 シエラレオネ共和国政府は、次のことを行う。

- (1) (a) JICA駐在員、JICA職員及びJICA調整員に対し、国外から送金される給与及び手当に對して又は当該給与及び手当に関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金を免除すること。
- (b) JICA駐在員、JICA職員及びJICA調整員並びにこれらの者の家族の構成員に對し、次のものの輸入に關し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書 の取得要件を免除すること。
- (i) 携帯荷物
- (ii) 身用品、家財及び消費財
- (iii) シエラレオネ共和国に派遣されるJICA駐在員一名につき一台、JICA駐在員の一家族につき一台、JICA職員一名につき一台、JICA職員の一家族につき一台、JICA調整員一名につき一台及びJICA調整員の一家族につき一台の自動車
- (c) シエラレオネ共和国に自動車を輸入しないJICA駐在員、JICA職員及びJICA調整員並びにこれらの者の家族に對し、当該JICA駐在員、JICA職員及びJICA調整員並びにこれらの者の家族が自動車を現地購入する場合には、JICA駐在員一名につき一台、JICA駐在員の一家族につき一台、JICA職員一名につき一台、JICA職員の一家族につき一台、JICA調整員一名につき一台及びJICA調整員の一家族につき一台の自動車に對して課される租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除すること。

シエラレオネとの技術協力及び青年海外協力隊事業協定

Article IX

1. It is confirmed that JICA may maintain its overseas office in the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as the "JICA Office") with a resident representative and his/her staff and resident co-ordinators for the Japanese Senior Volunteers and JOCV (hereinafter referred to as the "JICA Representatives", the "JICA Staff" and the "JICA Co-ordinators" respectively) to be dispatched from Japan who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the programs of technical cooperation and the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program under this Agreement in the Republic of Sierra Leone.

2. The Government of the Republic of Sierra Leone shall:

- (1) (a) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and the JICA Co-ordinators from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and members of their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:
  - (i) Luggage;
  - (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
  - (iii) one motor vehicle per JICA Representative, per family of the JICA Representative, per JICA Staff, per family of the JICA Staff, per JICA Co-ordinator and per family of the JICA Co-ordinator assigned to stay in the Republic of Sierra Leone;
- (c) exempt the JICA Representative, the JICA Staff, JICA Co-ordinators and their families who do not import any motor vehicle into the Republic of Sierra Leone from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Representative, per family of the JICA Representative, per JICA Staff, per family of the JICA Staff, per JICA Co-ordinator and per family of the JICA Co-ordinator;

シエラレオネとの技術協力及び青年海外協力隊事業協定

六三六

- (d) JICA 駐在員、JICA 職員及び JICA 調整員並びにこれらの者の家族に対し、(b) 及び (c) に規定する自動車の登録料を免除すること。
- (e) JICA 駐在員、JICA 職員及び JICA 調整員並びにこれらの者の家族の構成員に対し、任期中、シエラレオネ共和国に出国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関する便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。
- (f) JICA 駐在員、JICA 職員及び JICA 調整員に対し、身分証明書並びに JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員を送迎するために空港及び海港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証を発給すること。
- (g) JICA 駐在員、JICA 職員及び JICA 調整員並びにこれらの者の家族の構成員に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。
- (h) JICA 調整員に対し、その任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用を許可すること。
- (i) JICA 駐在員、JICA 職員及び JICA 調整員の任務の遂行に必要なその他の措置をとむこと。
- (2) (a) JICA 事務所に対し、JICA 事務所の活動に必要な設備、機械及び資材（自動車を含む。）の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。
- (b) JICA 事務所に対し、JICA 事務所の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材（自動車を含む。）の現地購入に関し、租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除すること。

- (d) exempt the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) (iii) and (c);
- (e) permit the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and members of their families to enter, leave and sojourn in the Republic of Sierra Leone for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (f) issue identification cards to the JICA Representative, the JICA Staff and the JICA Co-ordinators and issue special passes to the JICA Representative, the JICA Staff and the JICA Co-ordinators to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV;
- (g) offer the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and members of their families the convenience for acquisition of car driving license;
- (h) permit the JICA Co-ordinators to install and use radio-communication sets necessary for the performance of their duties; and
- (i) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Representative, the JICA Staff and the JICA Co-ordinators.
- (2) (a) exempt the JICA Office from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for activities of the JICA Office;
- (b) exempt the JICA Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for the functions of the JICA Office;

(c) JICA事務所に対し、(a)及び(b)に規定する自動車の登録料を免除する<sup>(1)</sup>。

(d) JICA事務所に対し、国外から送金されるJICA事務所の経費に対して又は当該経費に関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金を免除すること。

3 2に規定する自動車が、その後シエラレオネ共和国において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を受ける権利を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対して当該租税が課される。

4 シエラレオネ共和国政府は、JICA駐在員、JICA職員及びJICA調整員並びにこれらの者の家族の構成員並びにJICA事務所に対し、シエラレオネ共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の駐在員、職員及び調整員並びにこれらの者の家族の構成員並びに事務所に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

#### 第十条

シエラレオネ共和国政府は、シエラレオネ共和国に滞在中のJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員、JICA駐在員、JICA職員及びJICA調整員並びにこれらの者の家族の構成員並びに協力隊員の安全を確保するために必要な措置をとる。

#### 第十一条

両政府は、この協定から又はこの協定に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

#### 第十二条

1 この協定の規定は、この協定の効力発生の後、この協定の効力発生の前に開始した技術協力の個別の計画にも適用され、かつ、シエラレオネ共和国に滞在中のJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員、JICA駐在員、JICA職員及びJICA調整員並びにこれらの者の家族の構成員であって当該計画に関連するもの並びに当該計画に関連する設備、機械及び資材にも適用される。

シエラレオネとの技術協力及び青年海外協力隊事業協定

(c) exempt the JICA Office from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (b); and

(d) exempt the JICA Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Sierra Leone to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall accord the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and members of their families as well as the JICA Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff, co-ordinators and members of their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Sierra Leone.

#### Article X

The Government of the Republic of Sierra Leone shall take necessary measures to ensure security of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and members of their families as well as JOCV, staying in the Republic of Sierra Leone.

#### Article XI

The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

#### Article XII

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entering into force of this Agreement, to the specific programs of technical cooperation which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and members of their families, the JICA Co-ordinators and members of their families, staying in the Republic of Sierra Leone as well as to the equipment, machinery and materials, related to the said programs.

2 この協定の終了は、両政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の技術協力の個別の計画及び青年海外協力隊の事業が完了する日までの間当該計画及び当該事業に影響を及ぼすものではなく、また、当該計画及び当該事業に関連する自己の任務を遂行するためにシエラレオネ共和国に滞在中のJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員、JICA駐在員、JICA職員及びJICA調整員並びにこれらの者の家族の構成員並びに協力隊員に与えられる特権、免除及び便宜に影響を及ぼすものでもない。

第十三条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を書面により少なくとも六箇月の予告をもって通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十九年八月二十二日にフリータウンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

姫野 勉

シエラレオネ共和国政府のために

ナビラ・ファリダ・チュニス

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific programs of technical cooperation and the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and members of their families as well as JOCV, staying in the Republic of Sierra Leone for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof.
2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, at Freetown on August 22, 2019.

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of Sierra Leone:

(Signed) Tsutomu Himeno (Signed) Nabeela Frida Tunis

（参考）

この協定は、シエラレオネに対し技術協力及び青年海外協力隊の事業を行う際の日本の専門家、青年海外協力隊員等のシエラレオネにおける地位、享受する特権の範囲等の規定並びに技術協力及び青年海外協力隊の事業のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めるものである。